

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | wysłała służące i woła na szczytach wzgórz* miasta:**1)2)                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i rozesłała służące z wieścią na wzgórza miasta:                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozesłała swoje służące, woła na szczytach najwyższych miejsc miasta:                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A rozesłała dziewczeczki swoje, woła na wierzchach najwyższych miejsc w mieście, mówiąc: |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Posłała dziewczki swe (aby przyzwały) na zamek i na mury miejskie:                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Służące odesłała i woła na wyżynnych miejscach miasta:                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wysłała swoje służebnice, zaprasza ze wzgórz miasta:                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Posłała swoje służące, nawołuje z najwyższych miejsc w mieście:                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozesłała swoje służące i wołała z najwyższych pagórków miasta:                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozesłała swoje służebnice i nawołuje na najbardziej wyniosłych miejscach w mieście:     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Післала своїх слуг, скликаючи гучним проголошенням на святкування, кажучи:               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wysłała Swoje służebnice i wzywa, stojąc na wierzchołku wyżyn miasta:                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rozesłała swoje służące, by wołać na szczycie wzniesień miasta:                          |

<sup>1)</sup> wzgórze, 𐤒𐤏 (gaf), hl.

<sup>2)</sup> Tzn. wysłała służące, aby wołały ze wzgórz miasta.